

HONGRIE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'abolition réciproque des droits de visa des passeports entre les deux pays, Stockholm, les 7 juillet et 5 octobre 1937, et Oslo, les 28 août et 26 novembre 1937; et échange de notes relatif à l'interprétation de l'arrangement susmentionné, Stockholm, le 31 mars 1938, et Oslo, le 11 avril 1938.

HUNGARY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Abolition of Visa Fees on Passports between the Two Countries, Stockholm, July 7th and October 5th, 1937, and Oslo, August 28th and November 26th, 1937; and Exchange of Notes regarding the Interpretation of the above-mentioned Agreement, Stockholm, March 31st, 1938, and Oslo, April 11th, 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4228. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISA FEES ON PASSPORTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM, JULY 7TH AND OCTOBER 5TH, 1937, AND OSLO, AUGUST 28TH AND NOVEMBER 26TH, 1937.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 8th, 1937.

I.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.
No. 24/1937.

STOCKHOLM, July 7th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the correspondence which has passed in recent months between Director-General Malthe Johannessen and Consul-General T. de Pözel, Head of the Passport Office in the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs, on the subject of visas to passports, I am instructed by my Government to propose to the Royal Norwegian Government that charges for visas should be abolished by both Parties.

I am to add that, in the event of abolition of such charges, the collection of the "manipulation fee" (amounting to :

- 1 pengö for a transit visa,
- 2 pengö for an entrance visa,
- 3 pengö for a permanent residence visa,

per passport), which the Royal Hungarian Government is unable on grounds of principle to forego, would remain unaffected. The Royal Hungarian Government further desires to make a charge for visas granted retrospectively.

I am to suggest that, in the event of the above proposal meeting with the Norwegian Government's approval, a communication to that effect should take the form of a note in reply to the present note. My Government is of opinion that a formal agreement is not needed in this connection, and that the new arrangement might be taken as concluded by the exchange of the two notes.

I have the honour to be, etc.

His Excellency,
Monsieur Halvdan Koht,
Norwegian Minister for Foreign Affairs,
Oslo.

(Signed) MATUSKA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II¹.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
14688.

OSLO, *August 28th*, 1937.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated July 7th, 1937, in which you were good enough to inform me that the Royal Hungarian Government proposes to the Norwegian Government the reciprocal abolition of charges for visas.

At the same time you said that, in the event of the abolition of such charges, the collection of the "manipulation fee" of from 1 to 3 pengö according to the type of visa, which the Royal Hungarian Government is unable on grounds of principle to forego, would remain unaffected.

You also informed me that the Royal Hungarian Government further desired to make a charge for visas granted retrospectively.

Before finally accepting on behalf of my Government the proposal of the Royal Hungarian Government, I should be very grateful if you would kindly enlighten me as to the meaning of the latter reservation which your Government desires to make with regard to the collection of the charge for visas *granted retrospectively*.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Trygve LIE.

His Excellency
Dr. de Matuska,
Hungarian Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
etc., etc.

III¹.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.
No. 360/1937.

STOCKHOLM, *October 5th*, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of August 28th, 1937, concerning the reciprocal abolition of charges for visas, you expressed a desire to be enlightened as to the reservation which the Royal Hungarian Government wishes to make with regard to the collection of the charge for visas *granted retrospectively*.

¹ Notes II and III were only communicated by the Chief of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations.

Having obtained the necessary information on this matter, I have the honour, under instructions from my Government, to communicate the following explanations to Your Excellency.

In accordance with its natural character, a visa should be obtained from the competent Hungarian diplomatic and consular representatives *beforehand*, that is to say, before the Hungarian frontier is crossed.

Nevertheless, the Hungarian provisions in force governing the visa system provide for exceptional cases (important tourist events : the Budapest Fair, St. Stephen's week, group journeys) in respect of which — as a special favour — the visa may be obtained retrospectively, that is to say, after the crossing of the Hungarian frontier, at the Central Office for Supervision of Foreigners (Budapest, IX. Fővámház). In such cases, the charge for the visa amounts to 0.50 pengő per person.

Should a traveller arrive at the Hungarian frontier with a passport which, for any reason, does not bear the necessary visa, he is treated in the same manner, that is to say, the frontier authorities allow him to enter the country, but he is required to obtain a retrospective visa at Budapest from the authority mentioned in the previous paragraph.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MATUSKA.

His Excellency,
Monsieur Halfdan Koht,
Minister for Foreign Affairs,
Oslo.

IV.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

J. No. 20826.

OSLO, November 26th, 1937.

SIR,

In reply to your letters of July 7th and October 5th, 1937, and with reference to the letter of August 28th last from this Ministry, on the subject of the reciprocal abolition of charges for visas to passports, I have the honour on behalf of the Royal Norwegian Government to accept the Royal Hungarian Government's proposal for the abolition of the said charges by both Parties.

It is at the same time understood that the abolition of these charges does not affect the "manipulation fee" of one to three pengő, according to the type of visa, which the Royal Hungarian Government is unable on grounds of principle to forego.

Further, the Royal Hungarian Government desires to make a charge in the exceptional case of visas granted retrospectively, *i.e.*, after the passage of the Hungarian frontier.

It is agreed that the present exchange of notes constitutes a formal Agreement between our two Governments in this connection.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Dr. de Matuska,
Hungarian Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE HUNGARIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE INTERPRETATION OF THE AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISA FEES ON PASSPORTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM, MARCH 31ST, 1938, AND OSLO, APRIL 11TH, 1938.

Registered on July 13th, 1938, at the request of the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations.

I.

ROYAL LEGATION
OF HUNGARY.

278/1938.

STOCKHOLM, *March 31st, 1938.*

YOUR EXCELLENCY,

In your letter dated November 26th, 1937, you were good enough to accept, on behalf of the Royal Norwegian Government, the Hungarian Government's proposal for the reciprocal abolition of visa charges for passports. The new system has already come into force.

To rectify the misunderstanding which has arisen out of the exchange of notes on the matter, I would inform you that in the exceptional cases where a visa is granted subsequently, that is to

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

say, after the Hungarian frontier has been crossed, the sum of 0.50 pengö does not constitute a visa charge, but a *supplementary fee* to be paid in addition to the manipulation fee of 1 to 3 pengö for the various visas.

In requesting you to be good enough to bring the above to the notice of the competent authorities, I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) MATUSKA.

His Excellency
Monsieur Halvdan Koht,
Minister for Foreign Affairs,
Oslo.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

Jnr. 6897/38.

OSLO, April 11th, 1938.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 31st ultimo, in which you were good enough to inform me that in the exceptional cases where a passport visa is granted subsequently, that is to say, after the Hungarian frontier has been crossed, the sum of 0.50 pengö does not constitute a visa charge, but a *supplementary fee* to be paid in addition to the manipulation fee of 1 to 3 pengö for the various visas.

I have brought the contents of this letter to the notice of the competent authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Dr. Pierre de Matuska,
Minister of Hungary,
etc., etc., etc.